

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 122 (1996)  
**Heft:** 20

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.02.2025

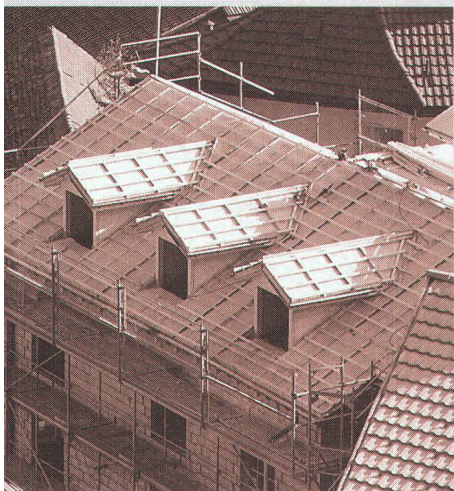
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**





## **SARNAFIL TU. CE TOIT VOIT LA VIE «EN ROSE».**

**Sarnafil TU. L'unique.** En tant que leader technologique sur le marché, nous avons réussi avec le Sarnafil TU à développer un nouveau système de sous-couverture tenant compte de toutes les exigences!



**Sarnafil TU. L'universel.** Ces arguments prépondérants parlent en faveur de l'originalité du nouveau système de sous-couverture Sarnafil TU:



Diversité du système:  
Applicable à toute construction de toit à pans inclinés, bâtiments neufs et réfections.



Ouverture à la diffusion –  
étanchéité à l'eau: Une résistance à la diffusion minime ( $s_D = 0,3 \text{ m}$ ) et une étanchéité à l'eau absolue offrent une parfaite protection et une sécurité de fonctionnement pour chaque toit à pans inclinés



Types de mise en œuvre:  
Soudage en continu ou collé à joint étanche avec du Sarnatape.



Mise en œuvre du système:  
Dans un large mesure indépendante des intempéries. Par des professionnels formés par nos soins.

**Sarnafil TU. L'écologique.**

Aussi bien le matériau polyoléfine des lés d'étanchéité en matière synthétique et des pièces façonnées, que les cycles de matières fermés lors du montage et du démontage de tous les matériaux, répondent aux plus hautes exigences sur l'environnement.



Sarnafil SA  
En Budron D3  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 50 53/54

**Sarnafil®**





# MODERNISER SON CHAUF- FAGE AU MAZOUT C'EST VITE PAYÉ.

Les spécialistes font vite; ils commandent pour leur clientèle la nouvelle brochure qui résume les dernières informations sur le chauffage au mazout moderne. La commander c'est facile, un coup de fil suffit. Centre Information Mazout, Löwenstrasse 1, 8001 Zurich, tél. 01/221 19 79.

**CHAUFFAGE AU MAZOUT.**  
LA BONNE DÉCISION.

Nouveau: les listes de stock actualisées de votre revendeur régional sont là! Pour le menuisier, le constructeur et l'architecte. Pour toujours vous adresser à la bonne adresse demandez le

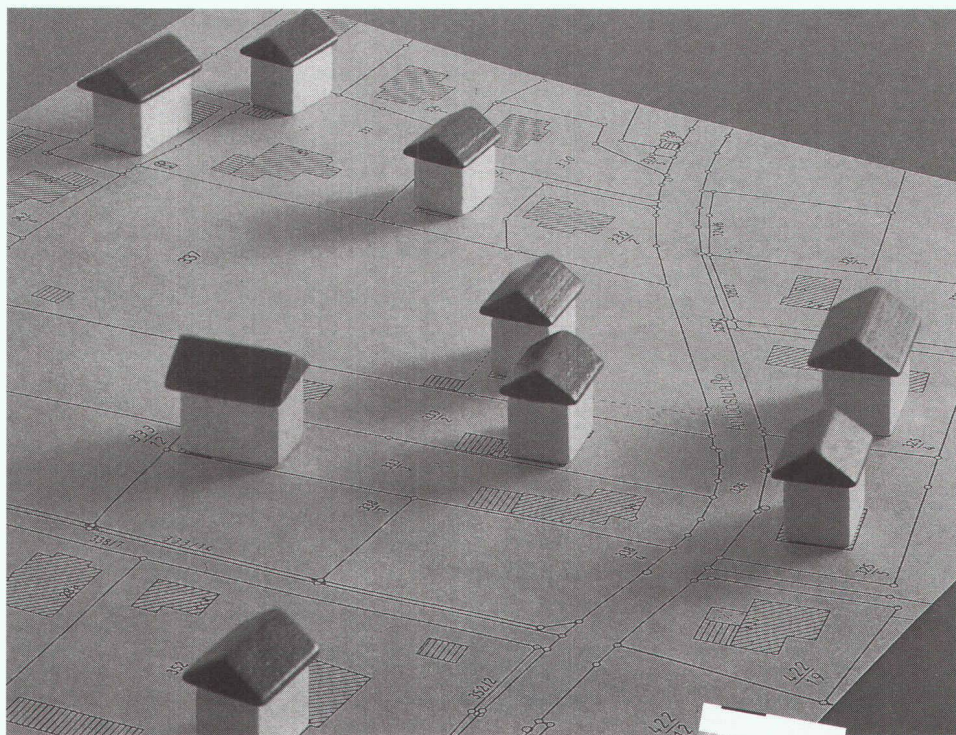
## PAQUET-INFO

sur le programme exclusif de portes Herholz. Les informations et sources d'approvisionnement vous seront communiquées sur demande au

**Fax-N° 062/ 8490155**

ou à l'adresse ci-dessous.

## LA BONNE ADRESSE



IAS 09-96

Je désire recevoir des informations gratuites

Je désire recevoir le livre des portes. Je joins un chèque de sfr 18,00 ou je vire ce montant sur le compte suivant: N° 261.630.01E

Prière d'envoyer un chèque ou de virer le montant même pour une commande sous indice chiffre.

NOM \_\_\_\_\_

RUE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_

TELEPHONE/TELEFAX \_\_\_\_\_

SIGNATURE \_\_\_\_\_

Herholz-Vertrieb · Helmut Merz  
Postfach 162 · 5012 Schönenwerd  
Tel. 062/8490151 · Fax 062/8490155

**Herholz**  
OUVRE LA PORTE SUR L'AVENIR

Notre programme est la diversité. Soyez témoin de toute la variété du programme Herholz dans le nouveau livre des portes, encore plus beau, encore plus gros! Plus de 160 pages. Plus de de 1000 illustrations en couleur de grand format env. 25x35 cm.





# Bientôt épuisé !

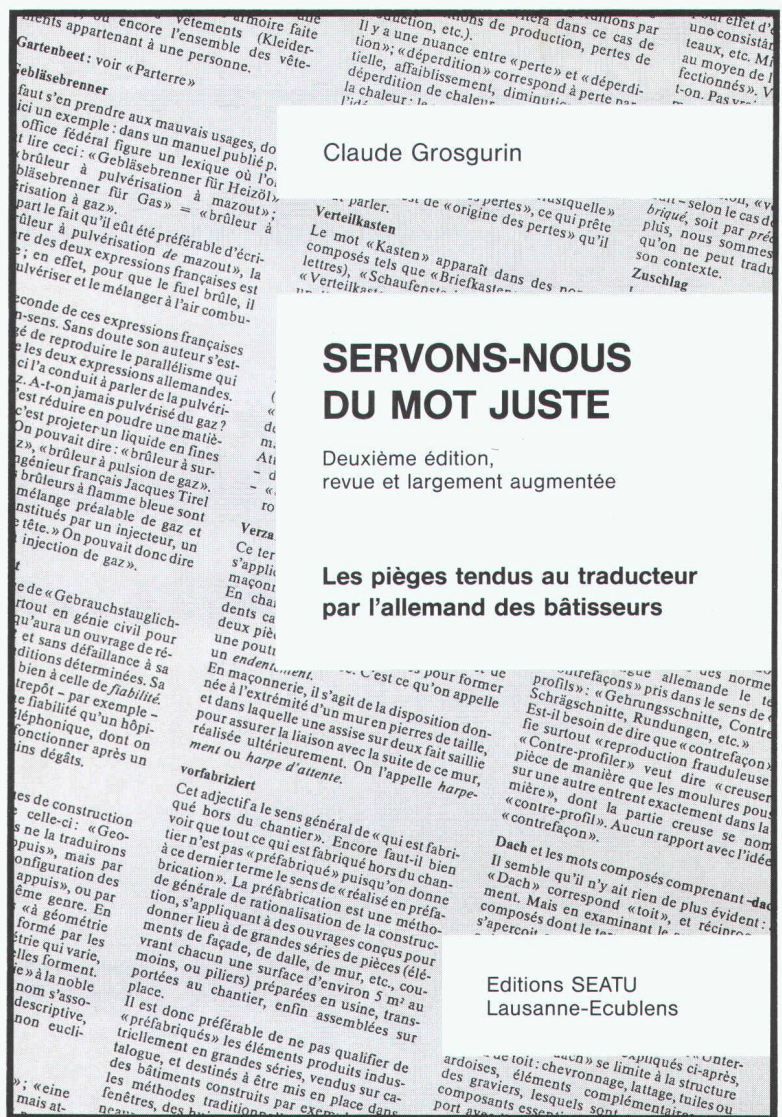
Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgrurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux « tournures qui font obstacle » s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé: il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

B 4611



Claude Grosgrurin

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition, revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

### Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgrurin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)

**Ingénieurs  
et architectes  
suisses**

## Servons-nous du mot juste

Commande

Bulletin technique  
de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2<sup>e</sup> édition) de Claude Grosgrurin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

**Ingénieurs et architectes suisses**

Rue de Bassenges 4 - Case postale 180

1024 ÉCUBLENS



# Joliment raffiné... le nouveau TOPA!

**nouveau!**

Monter un TOPA après l'autre sous la dalle de béton - terminé! Voici comment, en un temps record, réaliser un plafond clair pour locaux utilitaires, qui offre en outre des propriétés isolantes et antifeu exceptionnelles.

Le panneau isolant avec revêtement TOPA de Flumroc voile de verre nature renforcé constitue la solution top pour une isolation rationnelle des halles, garages souterrains ou caves.

Demandez notre prospectus ou renseignez-vous auprès d'un revendeur Flumroc.



**Veuillez m'envoyer votre prospectus en couleur TOPA!**

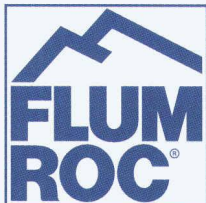
Nom:

Prénom:

N°/Rue:

Téléphone:

NPA/Localité:



Flumroc SA  
1024 Ecublens VD  
Téléphone 021 / 691 21 61  
Téléfax 021 / 691 21 66



# Votre partenaire pour les systèmes de héliog- graphiques est aussi votre partenaire pour les copies grands for- mats et les traceurs.



A. Messerli SA se pose comme le spécialiste dans tous les domaines de la copie technique. Ainsi, nous sommes en mesure de vous proposer non seulement les appareils et le matériel de consommation pour l'héliographie, copies grands



formats et traçage, mais également tout le conseil, la livraison et le service. Si vous recherchez donc, dans un quelconque de ces trois domaines, une solution adaptée et réellement professionnelle, il serait bon que nous fassions connaissance.

**orbit**  
Basel, 8.-12.10.1996  
halle 111, stand B30

MESSERLI  TECHNIQUE D'INFORMATION



A. Messerli AG, Sägereistrasse 29, 8152 Glatthbrugg, Tél. 01/829 11 11, Fax 01/829 13 48. Aarau, Bâle, Berne/Schönbühl, Coire, Genève/Vernier, Lausanne, Lugano/Manno, Kriens, Sion, St-Gall



# RÉSEAU INTERNATIONAL - TRANSMISSION DE DONNÉES

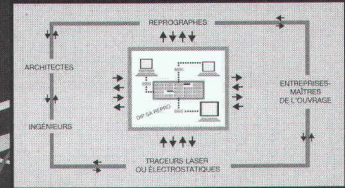
RÉSEAU C4 - TELECAD PLUS - MAILBOX

RNIS - MODEM

Environnement:

MAC - PC - UNIX, etc.

## et SERVICE PLOTTER



### DIP services:

#### Plotter

- Traceur de production électrostatique N/B
- Traceur Laser N/B
- Traceurs à jets d'encre - Couleurs et N/B  
91 cm de largeur
- Traceur électrostatique grand format  
132 cm en mode Couleurs - 135 cm en mode N/B
- Scanner - 85 cm de largeur

#### Autres services

- PAO - Scannage - Flashage
- Impression digitale - Copies couleurs
- Impression offset
- Héliographie - Copies N/B
- Repro Photo technique - Giganto

## DIP SA REPRO

Rue du Simplon 25 1006 Lausanne

Tél. 021 - 617 47 61

Fax 021 - 601 04 83

SwissNet/RNIS 021 - 601 01 15

Modem V/34 021 - 617 47 64

DIP SA

DISTRIBUTEUR EXCLUSIF POUR LA SUISSE ROMANDE

# MiniCad®

Version Windows - français - disponible à fin 1996

Version demo. Mac - français / CD Rom+Manuel Fr. 75.-

Computer Works

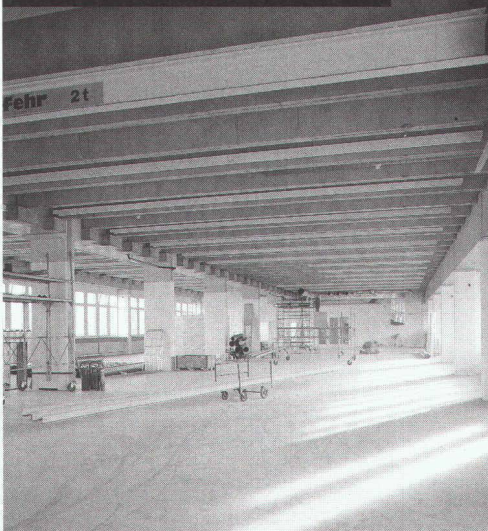
Langgartenweg 27, 4123 Allschwil 1 - Tél. 061/486 43 43 - Fax 061/486 43 42



## CORPS PARES- SEUX, CŒUR MALHEUREUX.

Des idées pour bouger plus:  
Fondation Suisse de Cardiologie,  
case postale 176, 3000 Berne 15.

## Aménagement



Les avantages de Lista man space sautent aux yeux: utilisation optimale des surfaces disponibles et de l'infrastructure, flexibilité autorisant un développement dynamique de l'organisation. Lista man space offre de plus des «prestations flexibles», qui nécessiteraient autrement des investissements fixes sur le bâtiment. Par exemple: l'exploitation des places de travail avec liaison au réseau/TT/informatique fait partie du système. Lista man space - la souplesse dans l'aménagement de l'espace au service d'une croissance dynamique.

Demandez notre documentation!

**LISTA**  
la systématique de l'ordre

Lista Organisation SA, Av. des Boveresses 44, 10 10 Lausanne  
Tél. 021/653 35 21, Fax 021/652 81 14

Lista Organisation SA, 3, rue Argand, 1201 Genève  
Tél. 022/732 33 45, Fax 022/731 74 26

## de l'espace





# VOTRE REQU

Votre requête

**Roofmate\***

**Floormate\***

**Perimate\***

**Styrofoam\* IB**

Les bleus en mousse de polystyrène extrudée.  
Davantage qu'un simple isolant.

*Maintenant sans HCFC!*





# ÊTE. DU BLEU.



SILVRETTA

Quels éléments comptent pour vous lorsque vous devez prendre une décision concernant un isolant?

Naturellement de bonnes valeurs d'isolation, une grande longévité ainsi que le respect des prescriptions et normes en vigueur.

Mais aussi d'autres paramètres:

- Par exemple le respect de l'environnement: les fameux panneaux bleus en mousse de polystyrène extrudée sont désormais aussi livrables en version totalement exempte de CFC et de HCFC.
- Ou des dizaines d'années d'expérience en matière d'isolation dans les domaines les plus divers: en Europe, les „bleus“ de Dow sont utilisés depuis plus de 30 ans. Leur fiabilité a amplement fait ses preuves.
- Ou le service compétent de Wancor SA, un conseiller qui parle votre langage.

**Les bleus. Davantage qu'un simple isolant.**



**Dow Europe S. A.**

Téléphone de service: 01 / 342 42 21

**Conseil et vente:**

Wancor SA, Regensdorf

Téléphone: 01 / 8 71 32 32

Monsieur Florian Vetsch, bureau d'architecture Vetsch + Walli  
Objet: Parkhotel Silvretta, Klosters



# L'ART DE BÂTIR L'AVENIR

## LA VALEUR AJOUTÉE

Une foule d'idées nouvelles pour vos concepts et plans futurs et, surtout, des solutions pertinentes alliant créativité et gestion rationnelle de l'énergie. Un panorama interdisciplinaire unique sur le cycle de vie des bâtiments.

## LE SALON

CONSTRUCTEC 96 HANNOVER. Bourse européenne de l'information dédiée à l'architecture innovante. Sa double finalité : ménager les ressources naturelles et optimiser la rentabilité des bâtiments à tous les niveaux (études, construction, équipement, exploitation et gestion).

## LES ANIMATIONS

Une série de débats entre spécialistes axée sur les études, les techniques et les systèmes du futur. Parmi les thèmes et lieux de rencontre :

- Centre d'innovation
- Centre d'ingénierie
- Marché de l'architecture prospective
- Forum «REAL ESTATE MANAGEMENT»

## HOTLINE

Info fax  
(0) 511/288 88 90  
Internet  
<http://www.messe.de>

Salon international des systèmes techniques du bâtiment, de la construction et de l'architecture

**6 - 9.11.1996**

## CONSTRUCTEC CONGRESS

6 - 9.11.96 - Un échange de vues au plus haut niveau : diverses solutions prospectives seront examinées à partir d'exemples de bâtiments de types très différents. Thème : «High-Tech - Low-Tech. Construire tout simplement ?» L'architecture et les techniques en pleine mutation.

## XXIV<sup>e</sup> Congrès international sur les équipements de bâtiment «TGA»

5 - 7.11.96 - Le rendez-vous traditionnel des experts allemands et étrangers apporte des réponses qualifiées aux défis techniques et écologiques d'aujourd'hui et de demain.



6 - 9.11. 1996

# CONSTRUCTEC HANNOVER

Salon international des systèmes techniques  
du bâtiment, de la construction et de l'architecture

DEUTSCHE MESSE AG, HANNOVER/GERMANY

De plus amples renseignements et prestations de service auprès de :

Deutsche Messe AG, représentation CH/FL, Ueberlandstrasse 360, 8051 Zürich, Tél.: (01) 325 24 40, Fax: (01) 321 77 21

KUONI Voyages SA, Foires et expositions, Ueberlandstrasse 360, 8051 Zürich, Tél. (01) 325 24 30, Fax: (01) 321 77 21

Internet: <http://www.messe.de>